

Problèmes lexicaux

L1 Faux amis

Certains mots espagnols ont l'air transparents, mais il faut pourtant s'en méfier !
En voici quelques-uns à retenir :

<i>la carta</i> (la lettre – courrier) ≠ <i>la postal</i> (la carte postale) ≠ <i>la tarjeta</i> (la carte de crédit) ≠ <i>el mapa</i> (la carte, le plan)	<i>aclarar</i> (rincer ; éclaircir) <i>animar</i> (encourager, motiver) <i>aprobar</i> (réussir – des examens) <i>comprometerse</i> (s'engager) <i>contestar</i> (répondre) <i>discutir</i> (se disputer) <i>demandar</i> (poursuivre en justice) <i>doblar</i> (plier) <i>entender</i> (comprendre) <i>esperar</i> (attendre, mais aussi espérer) <i>experimentar</i> (expérimenter, mais aussi éprouver, ressentir)
<i>el balance</i> (le bilan – économique, financier) <i>la cintura</i> (la taille – corps) ≠ <i>el cinturón</i> (la ceinture)	<i>fracasar</i> (échouer) <i>hacer ilusión</i> (faire plaisir) <i>marchar(se)</i> (s'en aller) <i>quitar</i> (ôter) <i>partir</i> (diviser) <i>perder</i> (perdre, mais aussi rater – le bus...) <i>pisar</i> (marcher sur) <i>restar</i> (soustraire) <i>sentir</i> (sentir, mais aussi regretter – <i>lo siento</i>) <i>subir</i> (monter) <i>tirar</i> (jeter, lancer)
<i>la dirección</i> (l'adresse ; la direction) <i>el equipaje</i> (les bagages) <i>la estación</i> (la saison ; la gare) <i>el genio</i> (le génie, mais aussi le caractère) <i>la granja</i> (la ferme) <i>la habitación</i> (la chambre) <i>la jubilación</i> (la retraite) <i>el nombre</i> (le prénom) ≠ <i>el apellido</i> (le nom) ≠ <i>el número</i> (le nombre, le numéro)	
<i>el paisano</i> (le civil) ≠ <i>el campesino</i> (le paysan) <i>charlatán</i> (bavard) <i>constipado</i> (enrhumé) <i>débil</i> (faible) <i>(estar) embarazada</i> (être enceinte) <i>(estar) enfermo</i> (être malade) <i>entretenido</i> (amusant) <i>largo</i> (long) ≠ <i>ancho</i> (large) <i>raro</i> (bizarre) <i>en breve</i> (bientôt, d'ici peu) ≠ <i>en pocas palabras</i> (en bref)	

L2 Mots qui changent de sens au masculin et au féminin

Mots masculins → Mots féminins			
<i>el cólera</i>	le choléra	<i>la cólera</i>	la colère
<i>el coma</i>	le coma	<i>la coma</i>	la virgule
<i>el cometa</i>	la comète	<i>la cometa</i>	le cerf-volant
<i>el cura</i>	le curé	<i>la cura</i>	la guérison
<i>el frente</i>	le front (de guerre)	<i>la frente</i>	le front (visage)
<i>el guía</i>	le guide (personne)	<i>la guía</i>	le guide (livre)
<i>el margen</i>	la marge (bord)	<i>la margen</i>	la rive
<i>el orden</i>	l'ordre (≠ désordre)	<i>la orden</i>	l'ordre (commandement)
<i>el parte</i>	le communiqué	<i>la parte</i>	la partie
<i>el policía</i>	le policier	<i>la policía</i>	la police
<i>el radio</i>	le rayon	<i>la radio</i>	la radio